

SPP 2130 Newsletter

Ausgabe März 2019

March 2019 Edition



Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit

SPP 2130

- [CfP: IAGG: Engelländisch to and fro! \(17.04.2019\)](#)
- [Projektvorstellungen von Assoziierten/ Project presentations of associated members](#)
 - [MOULIN, FILATKINA \(Universität Trier\)](#)
 - [WEISSERT \(Universität Stuttgart\)](#)
- [Ankündigungen/ Announcements](#)
- [Veranstaltungen/Events](#)
 - [03.-05.04.2019, Willstätt](#)
 - [24.-25.04.2019, Essen](#)
 - [26.-28.04.2019, Weimar](#)
- [Publikationen/ Publications](#)
 - [JAYNES, JEFFREY: Christianity Beyond Christendom.](#)
 - [STRUNCK, CHRISTINA \(Hg.\): Faith, Politics and the Arts.](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in der vorliegenden März-Ausgabe des SPP 2130-Newsletters stellen nun auch erstmals unsere assoziierten Mitglieder Projekte vor. Neben zahlreichen Veranstaltungen möchten wir Sie besonders auf den Call for Papers „Engelländisch to and fro!“ aufmerksam machen. Wir bemühen uns außerdem, Ihnen nun regelmäßig in jeder Ausgabe zwei interessante Publikationen vorzustellen.

Wie immer danken wir unseren Beiträgerinnen und Beiträgern herzlich und laden Sie weiterhin ein, uns Ihre Projektvorstellungen und Ankündigungen zukommen zu lassen! Der nächste Newsletter erscheint im Mai, Einsendeschluss für Ihre Beiträge in deutscher und englischer Sprache ist der **10.05.2019**.

Mit herzlichen Grüßen

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

This March edition of the SPP 2130-Newsletter also contains project presentations of our associated members. In addition to numerous announcements of events, we would like to draw your special attention to the Call for Papers "Engelländisch to and fro". We are also endeavouring to present two relevant publications to you in each issue on a regular basis.

As always, we would like to extend our cordial thanks to our contributors and our invitation to all our readers to send us your project presentations and announcements!

The next SPP 2130 newsletter will be released in May 2019. Please send us your announcements both in English and German by **May 10, 2019**.

With warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



CfP: IAGG: Engelländisch to and fro! (17.04.2019)

Konferenz der Internationalen Andreas Gryphius-Gesellschaft (IAGG)

24.-26.09.2020, Augsburg

Unter dem Titel ‚Engelländisch to and fro!‘ widmet sich die Konferenz den deutsch-englischen Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit. Den Call for Papers bzw. die Einladung finden Sie anbei. Beitragsvorschläge werden bis zum 17.04.2019 erbeten.

///

Conference of the International Andreas Gryphius Society (IAGG)

24-26.09.2020, Augsburg, Germany

Entitled “Engelländisch to and fro!”, the conference is devoted to the German-English translation cultures of the early modern period. The Call for Papers and the invitation are attached. Please send your proposals for contributions by 17 April 2019.



Projektvorstellungen von Assoziierten/
Project presentations of associated members

MOULIN, FILATKINA (Universität Trier)

Den Dialog üben – Sprachliche Dynamiken der Verständigung und des gesellschaftlichen Zusammenlebens im Spiegel frühneuzeitlicher Sprachbücher

Das Zusammenleben innerhalb des modernen Europa sowie mit außereuropäischen Ländern und Kulturen wird als krisenhaft beschrieben. Die Fähigkeit, eine gemeinsame Sprache zu finden, d.h. u.a. auch zwischen den Sprachen und Kulturen zu vermitteln, wird als notwendige Lösungsstrategie erachtet. Die Existenz funktionierender Übersetzungskulturen gestaltet sich somit als ein essentielles Attribut moderner Gesellschaften. Das Projekt möchte auf diese gesellschaftliche Relevanz Bezug nehmen und Antworten aus historischer Perspektive anbieten. Es setzt sich zum Ziel, Wahrnehmungsmuster und Kommunikationsformen inter-, intralingualer und interkultureller Verständigung anhand der mehrsprachigen Sprachlehrbücher des 15.-18. Jahrhunderts zu untersuchen. Angestrebt wird eine Analyse der Übersetzungspraktiken im historisch-kulturellen Kontext der privaten bzw. institutionalisierten Sprachvermittlung, die angesichts der zwei epochendefinierenden gesamteuropäischen Veränderungen in der Untersuchungszeit maßgeblich gefördert wird: a) angesichts der so genannten Handelsrevolution und b) der Emanzipierung und Herausbildung der Normen der europäischen Volkssprachen. Dabei werden hermeneutische und korpuslinguistische Methoden mit Methoden der *Digital Humanities* verbunden, indem von konkreten sprachlichen Erscheinungen ausgegangen wird und diese in größeren kulturtheoretischen Zusammenhängen interpretiert werden. Das SPP 2130 ist ein idealer Kooperationspartner für dieses Projekt, da es Übersetzung im weiten Sinn als einen hermeneutischen, kulturellen, medialen und materiellen Transferprozess versteht und ein linguistisches Projekt zu neuen Forschungsfragen führt, die erst durch die Kooperation mit anderen Fächern umfassend beantwortet werden können.

Projektleiter sind Prof. Dr. Claudine Moulin und apl. Prof. Dr. Natalia Filatkina beide von der Universität Trier, beide im Fachgebiet Historische Linguistik.

Practising Dialogue - Linguistic Dynamics of Understanding and Social Coexistence in the Mirror of Early Modern Language Manuals

Living together in modern Europe and living together with non-European countries and cultures are described as crisis-prone. The ability to communicate with each other, i.e. to mediate/translate between the languages and cultures, are necessary prerequisites and solution strategies. The existence of functioning translation cultures is thus an essential attribute of modern societies. The project would like to address this social relevance of translation and offer answers from a perspective of language history. It aims to analyze the concepts, perception patterns and forms of inter- and intralinguistic as well as intercultural understanding through the lens of translation techniques in the multilingual language manuals from the 15th-18th century. A cross-linguistic and “cross-spatial” analysis of translation practices within the historical-cultural context of private and/or institutionalized language education is significantly encouraged by two epoch-defining pan-European changes during the investigation period: a) by the so-called trade revolution and b) by the processes of emancipation and development of the (functional) norms of the European vernaculars. The project combines hermeneutic and corpus linguistic methods with methods developed within the framework of *Digital Humanities* and applies them to the analysis of linguistic utterances in larger cultural-theoretical contexts.

The SPP 2130 is an ideal cooperation partner for this project as it defines translation in the broad sense as a hermeneutic, cultural, media and material transfer process, thus leading a linguistic project to new research questions.

Principal investigators are Prof Dr Claudine Moulin and apl Prof Dr Natalia Filatkina both from the University of Trier, both specialised in the field of Historical Linguistics.

WEISSERT (Universität Stuttgart)

Text und Bild. Frühneuzeitliche Übersetzungspraktiken am Beispiel biblischer Bilder in den Niederlanden (1520-1585)

Biblische Bilder, die Parabeln, Gleichnisse und Beispielerzählungen aus dem Alten und Neuen Testament darstellen, nehmen im häuslichen Umfeld der städtischen Mittelschicht in den Niederlanden im 16. Jahrhundert einen wichtigen Platz ein. Sie präsentieren Entwürfe menschlicher Existenz und visualisieren beispielhafte Konfliktsituationen, insbesondere im Ethischen und Sozialen. Dieser Medientransfer wirkt nicht nur Fragen für die Übertragung vom Text ins Bild, sondern auch nach den damaligen Wirkungs- und Rezeptionsweisen auf. In diesem Zusammenhang beinhaltet die mediale Übersetzung vom Text ins Bild nicht nur einen Transfer von Kultur und Wissen, sondern auch eine Transformation von Kultur und Wissen.

Ziel des Projekts ist es, diese Gemälde in ihrem soziokulturellen Umfeld zu lokalisieren, die komplexen Prozesse des intermedialen Transfers, der Übersetzung und ihrer Dynamiken aufzuzeigen sowie die damit verbundenen Praktiken zu analysieren.

Das Projekt wird von apl. Prof. Dr. Caecilie Weissert (Institut für Kunstgeschichte, Universität Stuttgart) in Kooperation mit Professor Dr. Bart A.M. Ramakers (Ältere Niederländische Literatur, Afdeling Nederlands, Rijksuniversiteit Groningen) durchgeführt.

Text and image. Early modern translation practices exemplified by biblical images in the Netherlands (1520-1585)

Biblical images that depict parables, similitudes and example stories from the Old and New Testaments take an important place in the dwelling environment of the urban middle class in the Netherlands in the sixteenth century. They present concepts of human existence and visualise exemplary conflict situations,

especially in the ethical and social spheres. This media transfer raises questions not only about the transfer of text into image, but also about the modes of action and reception prevailing at the time. In this respect, the media translation from text into image involves not only a transfer of culture and knowledge, but also a transformation of culture and knowledge.

The aim of the project is to locate these paintings in their socio-cultural environment, to reveal the complex processes of inter-media transfer, translation, and their dynamics, and to analyse the associated practices.

The project is carried out by Prof. Dr. Caecilie Weissert (Institut für Kunstgeschichte, Universität Stuttgart) in cooperation with Professor Dr. Bart A.M. Ramakers (Older Dutch Literature, Afdeling Nederlands, Rijksuniversiteit Groningen).

Ankündigungen/ Announcements

Veranstaltungen/Events

03.-05.04.2019, Willstätt

Anlässlich seines 350. Todestages veranstalten Sylvia Brockstieger und Dirk Werle in Verbindung mit der Gemeinde Willstätt, der Arbeitsstelle für literarische Museen, Archive und Gedenkstätten in Baden-Württemberg (DLA Marbach) und der Grimmelshausen-Gesellschaft die interdisziplinäre und internationale Tagung „**Johann Michael Moscheroschs Textwelten**“ ([Programm](#)).

///

In collaboration with the community of Willstätt, the Center for Literary Museums, Archives and Memorials in Baden-Württemberg (DLA Marbach) and the Grimmelshausen Society, Sylvia Brockstieger and Dirk Werle are organizing the interdisciplinary and international conference "**Johann Michael Moscheroschs Textwelten**" on the occasion of the 350th anniversary of his death ([programme](#)).

24.-25.04.2019, Essen

Irina Pawlowsky stellt das Einzelprojekt „Kartographie als Übersetzung. Kartenproduktionen französischer ‚Lehnstuhlgeographen‘ des 18. Jahrhunderts“ im Rahmen des ‚Kartenhistorischen Nachwuchskolloquiums‘ in Essen vor.

///

Irina Pawlowsky will present the project “Cartography as Translation: Map Productions by Eighteenth-Century French ‘Armchair Geographers’” at a junior colloquium on map history in Essen.

26.-28.04.2019, Weimar

Frühjahrstagung der [Deutschen Shakespeare-Gesellschaft](#): Die Präsidentin Prof. Dr. Claudia Olk lädt interessierte Mitglieder des SPP 2130 herzlich ein, zumal das diesjährige Tagungsthema ‚Shakespeare und Übersetzung‘ ist ([Programm](#)).

///

Spring Conference of the [German Shakespeare Society](#). The president, Prof. Dr. Claudia Olk, cordially invites interested members of the SPP 2130, especially as this year's conference topic is 'Shakespeare and Translation' ([programme](#)).

JAYNES, JEFFREY: *Christianity Beyond Christendom. The Global Christian Experience on Medieval 'Mappaemundi' and Early Modern World Maps* (Wolfenbütteler Forschungen 149). Wiesbaden: Harrassowitz, 2018.

1507 fertigte Martin Waldseemüller eine bemerkenswerte Weltkarte der frühen Neuzeit voller religiöser Symbole an. Der Kartograph bildete die päpstlichen Schlüssel ab, die nach dem Begleittext der Karte, der ‚Cosmographiae Introductio‘, "fast ganz Europa für die Westkirche umschlossen". Jenseits der Grenzen des europäischen Christentums stellte die Karte nestorianische Kirchen in China und den legendären christlichen Herrscher Priester Johannes in Indien dar. Seine nachfolgende ‚Carta Marina‘ (1516) erweiterte die Beschreibungen dieser religiösen Traditionen. Wie fast jede andere Weltkarte dieser Zeit enthielten Waldseemüllers Karten Legenden von christlichen Gemeinschaften, die außerhalb der Christenheit angesiedelt waren. ‚Christianity Beyond Christendom‘ erforscht diese religiöse Spannung - die Vielfalt der "global" verstreuten christlichen Traditionen und den starren Begriff eines homogenen Christentums - als Bestandteil der kartographischen Entwicklungen vom 8. bis 16. Jahrhundert. Argumentiert wird, dass westliche christliche Denker und Kartenmacher in dieser Zeit die ‚Mappaemundi‘ und die nachfolgenden gedruckten Weltkarten verwendeten, um die Vorstellung von einer breit angelegten christlichen *Oikoumene* aufrechtzuerhalten, auch wenn die Realität dieser Behauptung stetig abnahm. Darüber hinaus integrierten die Kartographen verschiedene apostolische und antike Legenden und nährten diese mit neuen Mythen, um immer anspruchsvollere Methoden für das Verständnis entfernter und isolierter christlicher Gemeinschaften in Asien, Afrika und dem Nahen Osten anzubieten. Das Buch betrachtet eine Vielzahl mittelalterlicher Weltkarten und späterer Atlanten, die von den Handschriften des Kommentars von Beatus von Liebana zur Apokalypse über die Karten in Sebastian Münsters ‚Cosmographia‘ bis hin zu Abraham Ortelius' ‚Theatrum Orbis Terrarum‘ reichen, um das Erbe dieser verstreuten Traditionen zu verfolgen.

///

In 1507 Martin Waldseemüller created a remarkable Early Modern world map loaded with religious symbols. The cartographer depicted the papal keys, which according to the map's companion text, the 'Cosmographiae Introductio', "enclosed almost the whole of Europe for the Western Church." However, beyond the boundaries of Europe's Christendom, the map pictured Nestorian churches in China and the legendary Christian ruler Prester John in India. His subsequent 'Carta marina' (1516) amplified the descriptions of these religious traditions. Waldseemüller's maps, like almost every other world map of the era, featured legends of Christian communities positioned outside of Christendom. 'Christianity Beyond Christendom' explores this religious tension – the diversities of "globally" scattered Christian traditions and the more rigid notion of a homogenous Christendom – as a component of cartographical developments from the eighth to the sixteenth century. It argues that throughout this era Western Christian thinkers and mapmakers used the 'mappaemundi' and subsequent printed maps of the world to sustain notions of a broadly based Christian *oikoumene*, even as the reality of that assertion diminished. Moreover, cartographers incorporated various apostolic and ancient legends, furthering these with new myths, to provide increasingly sophisticated methods for understanding more distant and isolated Christian communities in Asia, Africa and the Middle East. The book considers a vast array of medieval world maps and later atlases, ranging from manuscripts of Beatus of Liebana's commentary on the Apocalypse to the maps in Sebastian Münster's 'Cosmographia' and Abraham Ortelius's 'Theatrum Orbis Terrarum', to trace the legacy of these scattered traditions.

STRUNCK, CHRISTINA (Hg.): Faith, Politics and the Arts. Early Modern Cultural Transfer between Catholics and Protestants (Wolfenbütteler Forschungen 158). Wiesbaden: Harrassowitz, 2019.

Der Band versammelt die Beiträge einer Tagung, die 2016 an der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel stattgefunden hat. Ziel der Veranstaltung war es, die Rolle der Künste innerhalb konfessioneller Transfer- und Aushandlungsprozesse zu bestimmen. Während vielfältige Aspekte kultureller Transfers innerhalb Europas im Bereich der profanen Repräsentation bereits gut untersucht sind, mangelt es immer noch an Arbeiten, die bau- oder bildkünstlerische Austauschbeziehungen zwischen verschiedenen Konfessionen sowie deren politische Hintergründe und Motivationen untersuchen. Daher stehen folgende Leitfragen im Zentrum des Bandes: Welche Aspekte der bildkünstlerischen bzw. architektonischen Artefakte einer Konfession wurden von anderen Konfessionen rezipiert bzw. in welcher Weise wurden sie modifiziert? Welche theologischen bzw. politischen Absichten motivierten solche Rezeptions- und Adaptionsvorgänge? Wie trugen die Künste dazu bei, das Verhältnis von Politik und Religion zu interpretieren, bzw. inwiefern wirkten sie als Teil eines sprachlichen und visuellen Diskurses daran mit, die Relation von geistlicher und weltlicher Gewalt zu modellieren? Und inwiefern wurde dadurch religiöse Toleranz gefördert bzw. unterminiert?

///

This volume brings together essays based on a conference that took place in 2016 at the Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel. The purpose of the event was to explore the role of the arts within confessional transfer and negotiation processes. While many aspects of cultural transfer in the field of secular representation within Europe are already well studied, the exchange of architectural forms and images between different confessions as well as the political contexts and motivations for these exchanges remains little understood. For this reason the following questions are central to this volume: Which aspects of art and architecture were transferred from one confession to another, and how were they modified? What theological or political intentions motivated processes of reception and adaptation? How did the arts help to interpret the relationship between politics and religion, and how did they, as part of a linguistic and visual discourse, model the relationship between spiritual and temporal powers? And to what extent was religious tolerance thereby encouraged or undermined?



Redaktion/ Editorial

Geschäftsstelle des SPP 2130

Office of SPP 2130

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 'Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'
Office of SPP 2130 'Translation Cultures of the Early Modern Period'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

<https://www.tu-braunschweig.de/germanistik/abt/spr/forschungme/spp2130>

Technische Universität Braunschweig

Institut für Germanistik
Bienroder Weg 80
D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633
Fax: +49 531 391 8663